

встречаются прием опущения и лексико-синтаксическая трансформация. Иногда при переводе трудно сохранить синтаксическую структуру и лексический материал исходного предложения, поэтому посредством использования различных переводческих трансформаций, которые в некоторых случаях сильно отличаются друг от друга, переводчики зачастую прибегают к таким изменениям, чтобы более полно передать содержание исходного текста.

Литература

1. *Helbig G., Buscha J.* Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Berlin und München. 2001.
2. *Жеребило Т. В.* Термины и понятия лингвистики: Синтаксис: Словарь-справочник. Назрань, 2011.
3. *Латышев Л. К.* Технология перевода. М., 2005.
4. *Комиссаров В. Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990.

КОММУНИКАТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ И ТАКТИКИ НЕМЕЦКОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ РЕЧИ НА ПРИМЕРЕ РЕЧИ А. МЕРКЕЛЬ

И. Ю. Баран

Политика играла и играет значительную роль в жизни любой страны и общества. От политических действий и решений во многом зависят взаимоотношения стран, определяется международное положение государства. Представители государств формируют имидж страны, представляя ее на международной арене, а также выступая перед гражданами своей страны, поэтому очень важно, чтобы их речь была построена грамотно и убедительно. Именно для достижения поставленных целей по убеждению слушателей или воздействию на них политики используют в своей речи различные речевые стратегии и тактики. Данной проблеме – изучению речевых тактик и стратегий в немецкой политической речи – и посвящена наша работа.

Актуальность исследования можно объяснить тем, что «язык – это вечно живая материя» [2]. Он постоянно развивается, поскольку и развитие общества не стоит на месте. Следовательно, политические представители для более эффективного воздействия на адресатов и привлечения внимания используют новые стратегии и тактики, выраженные определенными языковыми средствами.

Объектом исследования послужили политические речи федерального канцлера ФРГ А. Меркель.

Главной целью политического дискурса является завоевание власти и ее удержание, а участники – это политики и избиратели. Главная задача

политического дискурса заключается в том, чтобы внушить гражданам «политически правильные» действия, оценки, убедить их в принятии правильной стороны и решений [1]. Для этого говорящий должен уметь затрагивать сознание людей, эмоции и воздействовать на них.

Использование стратегий и тактик политического дискурса можно проиллюстрировать примерами из записи пресс-конференции А. Меркель «Pressekonferenz von Bundeskanzlerin Merkel zum Abschluss des Europäischen Rats am 14. und 15. März» (по материалам сайта bundesregierung.de).

В указанной политической речи присутствует *стратегия возвышения с тактикой «анализ +»* (выражение положительного отношения говорящего к рассматриваемой ситуации). Это выражается при помощи лексики с положительной окраской: «Entwicklung, Russland als ein strategischer Partner, vernünftige und gute Beziehungen, Russland ist wichtig für die Zusammenarbeit im wirtschaftlichen Bereich, die Östliche Partnerschaft».

Тактика презентации (под этой тактикой мы понимаем представление кого-либо в привлекательном виде): «Wir Russland als einen strategischen Partner ansehen, mit dem wir vernünftige und gute Beziehungen haben wollen».

Тактика информирования общества о деятельности правительства использована для того, чтобы показать работу либо намерения правительства (подразумевается приведение фактов и данных без выражения отношения говорящего): «Wir Russland als einen strategischen Partner ansehen, mit dem wir vernünftige und gute Beziehungen haben wollen», «die Außenminister dieses Thema auf ihrem Treffen in der nächsten Woche noch einmal erneut auf die Tagesordnung setzen sollen», «Der nächste reguläre Europäische Rat wird im Mai stattfinden», «Dabei werden wir uns mit Fragen der Energiepolitik beschäftigen», «Es findet ja eine Diskussion der europäischen Außenminister über dieses Thema statt, an der natürlich auch die Regierungschefs auf diese oder jene Weise teilnehmen», «Wir sind ja eigentlich in einem Dauergespräch».

Стратегия игры представлена тактикой театральности: «Meine Damen und Herren»; «Danke für Ihre Aufmerksamkeit!». Театральность политического дискурса связана с тем, что «одна из сторон коммуникации – народ – выполняет в ней преимущественно роль не прямого адресата, а адресата-наблюдателя, который воспринимает политические события как некое разыгрываемое для него действие» [4].

Манипулятивная стратегия навязывания своего мнения адресату выражается в следующих тактиках: *ссылка на авторитеты*: «“Je schneller, desto besser”, hat der Außenminister gesagt», «Der deutsche Außenminister hat heute schon seine Bereitschaft dazu erklärt, dass wir das von deutscher Seite aus selbstverständlich konstruktiv begleiten werden», «Auch die Hohe Beauftragte

Lady Ashton hat heute sehr profunde Argumente – ich habe das mit den Stichworten Libanon, UN-Friedenstruppen, Golanhöhen usw. benannt – vorgebracht» и *информативно-аргументативная тактика* (четкая структурированность ответа): «Um mit der zweiten Frage zu beginnen», «Zweitens».

Также в речи присутствует *стратегия демонстрации положительно-го отношения представителя правительства в вопрос журналиста* (прямота ответа): «Ich denke, dass wir sehr zeitnah informiert waren».

Стратегия уклонения от ответа, когда говорящий не отвечает на вопрос либо старается избежать ответа, представлена в следующих двух предложениях: «Jetzt möchte ich dem Ergebnis dieser Gespräche wirklich nicht vorgreifen, und das war heute auch nicht das Ziel unserer Gespräche», «Das Ergebnis eines möglichen Kompromisses kann ich jetzt also noch nicht benennen».

Тактика заверения в неизменности политического курса выражается при помощи слов *weiterhin, seit Langem, wieder, weiter*: «Wir, der Bundesaußenminister und ich, werden auf allen Ebenen weiterhin mit Russland über das Thema Syrien sprechen», «Die unterschiedlichen Einschätzungen hinsichtlich der Vorgehensweise insbesondere im UN-Sicherheitsrat bezüglich Syriens sind ja seit Langem ein Thema unserer Gespräche mit Russland und auch meiner Gespräche mit dem russischen Präsidenten Putin», «Daraus ist die Schlussfolgerung gezogen worden, dass sich die Außenminister und damit auch der Bundesaußenminister angesichts veränderter Meinungen einiger Partner wieder damit beschäftigen werden», «Dafür ist die europäische Aussprache da, dass, wenn jemand zu einer neuen Einschätzung kommt, wir im europäischen Rahmen weiter darüber sprechen».

Тактика единой команды представлена местоимением *wir*: «Wir, der Bundesaußenminister und ich, werden auf allen Ebenen weiterhin mit Russland über das Thema Syrien sprechen».

Таким образом, для достижения определенных целей, посредством воздействия на слушателей, в политической речи используются различные стратегии и тактики. Анализ представленной речи Ангелы Меркель позволяет заключить, что наиболее активными являются следующие стратегии и тактики: тактика информирования общества о деятельности правительства (6), тактика заверения в неизменности политического курса (4), тактика ссылки на авторитеты (3), тактика театральности (2), информативно-аргументативная тактика (2), стратегия уклонения от ответа (2). Как мы видим, для каждой стратегии и тактики характерны определенные языковые средства.

Литература

1. Демьянков В. З. Политический дискурс как предмет политологической филологии // Политическая наука. Политический дискурс: История и современные исследования. № 3. М., 2002. С. 32–43.

2. *Карасик В. И.* О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: Сб. науч. тр. Волгоград, 2000. С. 5–20.
3. *Лисицына Е. В.* Лингвистические особенности: типология дискурсов. Интернет-адрес: http://www.superinf.ru/view_helpstud.php?id=4750.
4. *Михалева О. Л.* Политический дискурс: способы реализации агональности. Интернет-адрес: <http://rus-lang.isu.ru/about/group/mikhaleva/state2/>.
5. *Нетесина М. С., Балыхина Т. М.* Стратегии и тактики современного российского политического дискурса// Гуманитарные научные исследования. Апрель 2012. № 4. Интернет-адрес: <http://human.snauka.ru/2012/04/870>.
6. *Степанов Ю. С.* Альтернативный мир, дискурс, факт и принцип причинности // Язык и наука конца 20 века: Сб. статей / Под ред. Ю. С. Степанова. М., 1995. С. 35–73.
7. Интернет-адрес: <http://www.bundesregierung.de/ContentArchiv/DE/Archiv17/Mitschrift/Pressekonferenzen/2013/03/2013-03-15-merkel-pk-eu-rat.html>.

РОМАНТИЧЕСКОЕ ПРЕОБРАЖЕНИЕ МИРА В РАННЕЙ ЛИРИКЕ А. А. БЛОКА (К ПРОБЛЕМЕ ВОСПРИЯТИЯ УЧАЩИМИСЯ ПОЭТИКИ РОМАНТИЗМА)

И. В. Бойдак

Каждый преподаватель в своей практике сталкивается с проблемой усвоения учащимися той или иной темы. На наш взгляд, одной из сложных тем в школьном курсе литературы является поэтика романтизма.

Актуальность этой темы вызвана недостаточной ее разработанностью в литературоведении и методике преподавания литературы. В настоящее время перед исследователями стоят сложные задачи. Во-первых, преодоление одностороннего взгляда на романтическую поэзию, при котором недооценивается роль романтиков, обогативших художественные произведения глубоким психологическим анализом и средствами изобразительности (в основе которых лежит полисемантизм, присущий русскому языку). Во-вторых, пересмотр трактовок, содержащихся в методической литературе.

В статье мы обращаемся к этой проблеме, рассматривая ее на материале ранней лирики А. Блока, испытавшей значительное влияние романтизма, его стихов из сборника «Стихи о Прекрасной Даме».

В течение шести лет (с 1898-го по 1904-й) А. А. Блок написал шестьсот восемьдесят семь стихотворений, которые посвятил своей Таинственной, Вечной Весне, Надежде, Жене, Недостижимой, Непостижимой, Несравненной, Закатной Таинственной Деве, – своей Прекрасной Даме.

Таинственность была ее главным свойством. Поэт в этот период жил «среди видений, сновидений, голосов миров иных». Вся жизнь человечества казалась ему суетными мирскими делами», от которых чем дальше,